

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ИДИОМ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК – НА МАТЕРИАЛЕ «СИ ЦЗИНЬПИН О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ»

Ван До

Аспирант, Даляньский университет иностранных языков
1689338562@qq.com

TRANSLATION STRATEGY OF CHINESE IDIOMS INTO RUSSIAN: BASED ON "XI JINPING: THE GOVERNANCE OF CHINA"

Wang Duo

Summary: This article is dedicated to the systematic analysis of the strategy and method of translating metaphors in idioms from «Xi Jinping: The Governance of China» within the framework of cognitive linguistics and the theory of cognitive translation as a theoretical basis. The study reveals that: 1. From a perceptual perspective, when translating Chinese political idioms that express abstract concepts based on concrete imagery, translators need to choose strategies and methods depending on the universality or uniqueness of the imagery. 2. In terms of conveying cultural information, there are three main translation strategies for Chinese political idioms in metaphors: direct translation of the idiom, modifying the idiom in accordance with the context, and adding metaphors that are easier for readers in the target language to understand and accept. 3. In terms of the translator's subjectivity, translating idioms into metaphors involves a combination of passivity and activity on the part of the translator. Passivity is reflected in the constraints imposed by linguistic features and the context of political discourse, while activity is seen in the flexible application of various translation strategies and methods.

Keywords: translation theory, cognitive translation theory, idiom translation, metaphor, translator's agency, propaganda translation.

Аннотация: Данная статья посвящена систематическому анализу стратегии и метода перевода метафоры в идиомах «Си Цзиньпин о государственном управлении» в рамках когнитивной лингвистики и теории когнитивного перевода в качестве теоретической основы. Исследование показывает, что: 1. С точки зрения восприятия, для перевода китайских политических идиом, которые используют абстрактные концепты, выраженные на основе конкретных образов, переводчику необходимо выбирать стратегии и методы в зависимости от общего или уникального образа. 2. С точки зрения передачи культурной информации, существует три основные стратегии перевода китайских политических идиом в метафорах: прямой перевод идиомы, изменение идиомы в соответствии с контекстом, а также добавление метафор, которые легче понимать и принимать для читателей на целевом языке. 3. С точки зрения субъектности переводчика, перевод идиом в метафорах – это объединение пассивности и активности переводчика. Пассивность проявляется в ограничениях, накладываемых языковыми особенностями и контекстом политического дискурса, а активность – в гибком применении различных стратегий и методов перевода.

Ключевые слова: теория перевода, теория когнитивного перевода, перевод идиом, метафора, действие переводчика, перевод для внешней пропаганды.

Введение

Данная статья сосредотачивается на исследовании стратегий и методов перевода важного риторического приема, такого как метафора, в использовании идиом, пословиц и фразеологизмов в русском переводе книги «Си Цзиньпин о государственном управлении». Анализируются также стратегии и методы переводчика, когда для соответствия мышлению и ожиданиям читателей на целевом языке добавляются временные метафорические компоненты. Можно сказать, что с точки зрения когнитивной лингвистики разумное объяснение выбора переводчика в переводе метафор имеет важное теоретическое и практическое значение для направления перевода китайского политического дискурса с использованием метафор, поощрения эффективной международной коммуникации политического дискурса Китая и конструкции международного влияния.

Теоретическая основа

1. Концептуальная метафора

Согласно теории концептуальной метафоры, предложенной Лакоффом и Джонсоном (1980) [1] и другими, метафора представляет собой способ мышления, когнитивный инструмент и концептуальная модель, представляющая собой двойное отображение от исходной области к целевой. Метафора позволяет понимать и воспринимать сущность объекта через другой объект и включает в себя разнообразные аспекты, такие как жизненный опыт и культурный контекст. Метафоры повсюду: они присутствуют не только в языке, но и в мышлении и действиях. Другими словами, метафоры представляют собой не только языковое явление, но и важный способ человеческого мышления, непосредственно вовлеченный в когнитивные процессы и являющийся основным

инструментом для выживания человека. Метафоры не только отражают реальность, но и конструируют ее. Они делают наше мышление живым и интересным и влияют на наше восприятие и понимание вещей, а также мотивируют наше поведение (Цин Сяовэй, 2014) [2].

Что касается функции метафор, автор считает, что в процессе языковой коммуникации и общения метафора является мостом между метафорическим объектом и метафорическим значением, создавая красоту косвенного выражения и являясь живым проявлением человеческой мудрости через язык (Лу Вэйчжун, 2020) [3].

2. Когнитивный перевод метафор

Как важная составляющая когнитивного перевода, исследование перевода метафор всегда привлекало внимание академического мира. В контексте метафорического перевода, Тури (1995: 82-83) [4] выделяет два типа: ориентированный на исходный домен и ориентированный на целевой домен. Первый включает четыре метода: перевод одинаковых метафор в переводимом языке из исходного языка, разные метафоры в исходных и переводимых языках, нетрансформированную метафору и нулевую метафору. Второй включает два метода: перевод нетрансформированной или нулевой метафоры исходного языка в метафору целевого языка. Ньюмарк (2001) [5] предлагает семь методов перевода метафор: репродукция метафорического образа, замена метафорического образа, преобразование метафоры в явную, опущение метафоры и другие. Чжан Пэйцзи (1980) [6] утверждает, что перевод метафор можно осуществлять тремя основными методами: прямым переводом, объяснением и заменой с помощью воображения. В рамках теории рамок, Шеффнер (2004) [7] предлагает четыре конкретных метода перевода метафор: поиск соответствующего образа, добавление комментариев к образу, удаление незнакомого образа и добавление нового образа в целевом языке. Поэтому важно, имея полное представление о риторических различиях между русскими и китайским языками в этом отношении, либо использовать метафоры, знакомые читателям на языке назначения, либо тщательно разрабатывать и использовать знакомые читателю выражения, чтобы достичь риторических целей перевода и предоставить читателю новые знания и ожидания. Это также верно и для перевода политических метафор. Ян Минсян и Чжао Юцянь (2020) [9] предложили стратегию перевода политических метафор в дипломатическом дискурсе под названием «эквивалентный политический эффект + воссоздание образа», включающую методы сохранения образа, преобразования образа, выброс образа и добавления образа.

В целом, несмотря на разнообразие терминологии, эти стратегии и методы перевода метафор в основном схожи.

Образцы стратегии перевода метафор в политических идиомах

«Си Цзиньпин о государственном управлении» преимущественно предназначена для иностранных граждан, поэтому обработка метафор в идиомах этой книги часто оказывает значительное воздействие на формирование образа страны. После обширной обработки корпусных данных и тщательного анализа текста, можно выделить два основных подхода к обработке метафор и идиом: первый подход - прямой перевод метафор и идиом, второй - исключение и замена этих метафор в идиомах другими. Существует также третий подход, который находится между первыми двумя стратегиями перевода. Это подразумевает активное участие переводчика, который добавляет элементы метафоры или замещает саму метафору, чтобы обеспечить более полное понимание и принятие читателем.

1. Сохранение Метафорического компонента исходного текста

(1) 水能载舟，亦能覆舟。

Вода держит лодку, но она же может и потопить ее

(2) 在重大风险、强大对手面前，总想过太平日子、不想斗争是不切实际的，得“软骨病”、患“恐惧症”是无济于事的。

Перед лицом серьезных рисков и сталкиваясь с сильными противниками, постоянное желание жить только спокойной жизнью и отказ от борьбы оказываются не реалистическими, обрести «бесхребетность» и страдать «фобиями» оказывается бесполезным.

В примерах 1-2, исходный текст использует широко известные китайские поговорки, фразы и общие знания, и метафоры основаны в основном на повседневном опыте, таком как отношение между водой и лодкой, опыт военных действий и опыт болезни. Несмотря на то, что перевод полностью сохраняет используемый в исходном тексте метафорический компонент, он все равно легко понимается для читателей на целевом языке, потому что такие поговорки, фразы и общие знания, а также связанный с ними опыт, обычно понятны для читателей на целевом языке, и поэтому буквальный перевод не создает когнитивной нагрузки для них.

2. Частично сохранение Метафорического компонента исходного текста

(3) 各地区各部门要把思想和行动统一到党中央决策部署上来，强化使命担当，敢于涉险滩、动奶酪，敢于破难题、闯难关，敢于趟路子。

Во всех районах и ведомствах необходимо мыслить и действовать в соответствии с решениями и планом ЦК КПК, усиливать ответственность за выполнение мис-

сии, иметь смелость заходить в опасную зону, затрагивать «сыр интересов»

(4) 致力于促进人文民间交流。国之交在于民相亲。只有深耕厚植友谊和合作之树才能枝繁叶茂。

Содействовать гуманитарно-культурным обменам. Отношения между государствами строятся на отношениях между народами. Только на тщательно обработанной почве и при хорошем уходе дерево дружбы и сотрудничества растет пышно, с большой жизненной силой.

Генеральный секретарь Си Цзиньпин в своих выступлениях часто цитирует идиомы и поговорки, которые несут важное смысловое содержание, поэтому в переводе их не следует произвольно изменять или удалять. Однако такие культурные слова с выраженной китайской спецификой имеют особый контекст и содержание, которое может быть понято только через адекватные пояснения, поэтому переводчик должен разумно использовать метод перевода с объяснением, сохраняя при этом изначальный метафорический образ. В примере 3, слово «奶酪» (сыр) переводится на русский язык, но добавляется соответствующая целевая область, потому что значение «сыр» как метафоры для «интересы» не всегда легко воспринимается иностранными читателями. В примере 4, метафора «дружба» и «сотрудничество» переводятся как «дерево», и дополнительные объяснения добавляются, чтобы усилить метафорический смысл «枝繁叶茂» (растущей листвы и ветвей).

3. Выброс Метафорического компонента исходного текста

(5) 我多次强调，脱贫攻坚工作要实打实干，一切工作都要落实到为贫困群众解决实际问题上，切实防止形式主义，不能搞花拳绣腿，不能搞繁文缛节，不能做表面文章。

Я много раз подчеркивал, что упорную борьбу за ликвидацию бедности надо вести по-деловому, вся работа должна быть нацелена на то, чтобы разрешить практические проблемы нуждающегося населения, надо предотвращать формализм, не допускать показуху, излишние канцелярские формальности, погоню за внешним эффектом.

(6) 当然，讲团结不是要搞一团和气，讲和谐不是要“和稀泥”。

Однако, конечно же, стремление к единству тут вовсе не означает уступчивость во всем, а стремление к гармонии – это не стремление «всех примирить».

Большие культурные различия между Китаем и Россией могут вызвать сложности при обработке метафор в идиомах. Политическая культура, выраженная через культурные элементы, создает значительные трудности в процессе языковой передачи. Косвенность и неяв-

ность - характерные черты китайской речи, и отсутствие явного указания на метафору или ее опущение не вызывают затруднений в понимании для читателей оригинала. Однако для читателей, не знакомых с особенностями китайской письменности, эта неявность или опущение может вызвать затруднения в чтении и понимании. Поэтому в случае некоторых элементов языка, имеющих метафорическое значение в оригинале, переводчик может сделать метафору более явной, чтобы облегчить понимание и принятие читателями на целевом языке. В примере 5, «花拳绣腿» (цветущие кулаки и шитые ноги) - это приемы китайской борьбы, а «繁文缛节» (помпа и церемонии) и «表面文章» (поверхностная работа) - это китайские идиомы, описывающие сложность процесса и выполнение поверхностной работы, без глубокого анализа. Эти метафоры в идиомах имеют глубокие китайские культурные особенности, и если их переводить прямо, иностранные читатели будут в замешательстве. В примере 6, «和稀泥» (размешивать грязь) - это этап в традиционном китайском строительстве, который сейчас описывает беспорядок и неразбериху. Китайцы и русские имеют значительные различия в пище, культуре, образе жизни и месте жительства, поэтому, если применять прямой перевод к метафорам с глубокими культурными характеристиками, это явно не способствует выполнению задач китайской внешней пропаганды.

Опыт перевода идиом на русский для перевода метафор в китайских политических дискурсах

Основные принципы перевода политического дискурса должны уделять приоритет передаче идей, с учетом воспроизведения языковых форм и структур. Другими словами, первоочередной задачей перевода политической речи является передача мыслей, а затем - воссоздание языковых и культурных особенностей. Очевидно, что это также доминирующий принцип при переводе лингвистических и риторических приемов, таких как метафоры, в китайской политической речи.

Восприятие и культура - два важных аспекта метафоры. Одновременно переводчик играет важную роль в процессе перевода метафор. Далее будет проведен анализ политических метафор в «Си Цзиньпин о государственном управлении», переведенных на русский язык, с учетом этих трех аспектов.

Человеческое понимание, выражение и восприятие абстрактных концепций обычно базируется на опыте с конкретными вещами, и это является основным принципом философии опыта (Philosophy in the Flesh). В речи о государственном управлении и политике часто используются конкретные образы и метафоры для выражения абстрактных идей. Поэтому переводчику необходимо выбирать стратегии и методы перевода на основе общности или уникальности такого опыта.

Метафоры имеют универсальные и культурно-специфические аспекты (Кёвсес, 2002) [10]. В переводе универсальность метафоры обуславливает прямой перевод идиом и поговорок, содержащих общие культурные метафоры, которые существуют в обеих культурах. С другой стороны, культурно-специфические аспекты метафоры обуславливают различные методы перевода идиом и поговорок, в которых метафоры культурно отличаются в

исходном и целевом языке.

Как отмечал Чэнь Далиан (2004) [11], субъективность переводчика представляет собой диалектическое единство активности и пассивности. Другими словами, субъективные черты действий переводчика могут быть вполне охарактеризованы с учетом как активных, так и пассивных аспектов его деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kövecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
2. Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphor We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
3. Newmark, P. *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
4. Schaffner, C. *Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive approach* [J]. *Journal of Pragmatics*, 2004(36):1253-1269.
5. Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
6. Чэн Сяовэй Метафора как риторическое выражение: различия между китайским и английским и их перевод // Журнал Фуцзюского университета. 2014. №2. С. 85-89
7. Рен Литинг, Лу Вэйчжун Исследование процесса преобразования неметафоричных выражений в метафоры в переводе стихов Тан Ши // Журнал Муданцзянских учебных заведений. 2020. №4. С. 17-20
8. Ян Минсин, Чжао Юцянь Исследование стратегии перевода политических метафор с учетом «политической эквивалентности +»: особенности китайской дипломатической метафоры // Китайский перевод. 2020. №1. С. 151-159+190
9. Чэнь Далиан Кто есть субъект перевода? // Китайский перевод. 2014. №2. С. 3-7
10. Чжан Пэйджи, Юн Жунген, Ли Цзунце и др., «Курс англо-китайского перевода.» Шанхай: Издательство Шанхайского института иностранных языков, 1980.

© Ван До (1689338562@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»